

10元丛书

英文经典名著

# 傲慢与偏见

Jane Austen

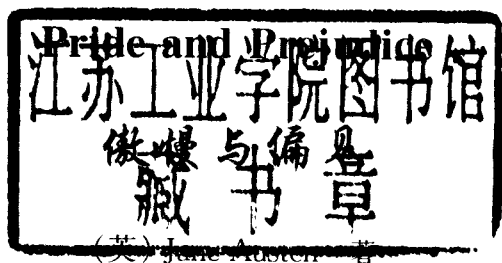
Pride and Prejudice

中国对外经济贸易出版社



10 元丛书第一辑 英文经典名著丛书(III)

丛书主编 范希春 马德高



中国对外经济贸易出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Jane Austen) 著. —北京: 中国对外经济贸易出版社, 2000. 12

(10 元丛书; 第 1/范希春, 马德高主编)

ISBN 7-80004-858-6

I. 傲... II. 奥... III. 英语-语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 82998 号

---

10 元丛书第一辑 英文经典名著丛书(Ⅲ) 新华书店发行

丛书主编 范希春 马德高

--Pride and Prejudice

傲慢与偏见

(英) Jane Austen 著

中国对外经济贸易出版社出版

(北京安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

日照日报社印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本

印张: 113.875 字数: 3935 千字

2000 年 12 月第 1 版

2000 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-80004-858-6

H·147

全套定价: 100.00 元

---

## 前 言

一个终生未嫁的女人写的一本关于爱情和婚姻的书,或者说是她对爱情和婚姻隔岸观火式的理解,这本书就是《傲慢与偏见》,一部到现在仍为绝大多数人所喜爱、阅读的书。

《傲慢与偏见》一书真实地反映了18世纪末、19世纪初,英国乡镇中产阶级的日常生活及理念,但全书重点描述的还是青年男女之间的爱情故事。小说中讲道,贝耐特太太有五个女儿,但无一男丁,她的最大的心事就是如何把女儿们嫁给有钱的人做阔太太。正在贝耐特太太为此事犯愁的时候,有一位阔少爷宾格利来到了贝耐特家附近的耐瑟斐尔得庄园,并租住了这座庄园。与宾格利同住的还有宾格利的两个妹妹及朋友达西。经过一段时间的交往,宾格利和贝耐特家的大小姐珍妮相爱了。同时,达西对二小姐伊丽莎白的聪慧开朗也有所心仪,贝耐特太太满心喜欢。但是,在一次舞会上,傲慢的达西因出言不逊伤害了伊丽莎白的自尊。与此同时,参加他们的社交活动的青年军官威克汉姆对伊丽莎白宣称他是达西庄园已故总管之子,达西之父也就是达西庄园的主人生前曾许诺给威克汉姆以资财作为报答,但老庄主死后,达西却没有兑现这一许诺。因此,伊丽莎白对达西的偏见愈深。同时,达西对贝耐特太太的庸俗无知,三个小女儿的轻浮作风十分反感,便对好友宾格利提出了忠告,劝他终止与珍妮的恋爱关系。于是,宾格利及其妹妹、达西四人未向贝耐特一家告辞便离开了庄园。

在一次婚礼上,伊丽莎白和达西不期而遇,达西为伊丽莎白的言谈举止中所表现出来的不凡气质所倾倒,向伊丽莎白求婚,但是,被伊丽莎白拒绝了——主要理由是她不能同一个破坏她姐姐幸福的人结婚,其实,真正令伊丽莎白拒婚的是达西的傲慢和

具有施舍意味的求婚态度。不久,达西写信给伊丽莎白为自己辩白,伊丽莎白开始为自己对达西怀有的偏见感到愧悔。

似乎应了中国人的那句老话,有情人终成眷属,在一次随舅父母出行的途中,伊丽莎白在参观达西山庄时,突遇归来的达西,这令伊丽莎白十分尴尬,但达西以热情、真诚的态度接待他们。同时,另外一件事使得伊丽莎白彻底改变了自己对达西的态度——原来,在伊丽莎白外出期间,妹妹丽迪娅与威克汉姆私奔了,家人束手无策,又是达西暗中寻找到了他们,并资助他们成婚。

小说的结局是宾格利和珍妮重修旧好,达西放弃了自己的傲慢,伊丽莎白消除了对达西的偏见,各自都结成了美满的婚姻。

本书作者珍妮·奥斯汀(Jane Austen 1775—1817)是英国著名的女小说家,出生于一个乡村牧师家庭,一直过着孤寂的乡居生活,她的另一部著名的小说是《爱玛》,她一生写作了6部小说,但均以笔名发表,直到她死后才以真实身份为世人所认知。

范希春

2000年7月18日

于中国社会科学院研究生院

# CONTENTS

## Volume I

Chapter 1 .....	1
Chapter 2 .....	3
Chapter 3 .....	5
Chapter 4 .....	9
Chapter 5 .....	12
Chapter 6 .....	14
Chapter 7 .....	20
Chapter 8 .....	25
Chapter 9 .....	30
Chapter 10 .....	35
Chapter 11 .....	40
Chapter 12 .....	44
Chapter 13 .....	46
Chapter 14 .....	50
Chapter 15 .....	53
Chapter 16 .....	57
Chapter 17 .....	65
Chapter 18 .....	68
Chapter 19 .....	81
Chapter 20 .....	85
Chapter 21 .....	89
Chapter 22 .....	94
Chapter 23 .....	98

## Volume II

Chapter 1 .....	103
Chapter 2 .....	107
Chapter 3 .....	111
Chapter 4 .....	116
Chapter 5 .....	120

Chapter 6 .....	123
Chapter 7 .....	129
Chapter 8 .....	132
Chapter 9 .....	136
Chapter 10 .....	140
Chapter 11 .....	144
Chapter 12 .....	149
Chapter 13 .....	156
Chapter 14 .....	161
Chapter 15 .....	165
Chapter 16 .....	167
Chapter 17 .....	171
Chapter 18 .....	175
Chapter 19 .....	181

### Volume III

Chapter 1 .....	186
Chapter 2 .....	197
Chapter 3 .....	203
Chapter 4 .....	207
Chapter 5 .....	214
Chapter 6 .....	224
Chapter 7 .....	229
Chapter 8 .....	235
Chapter 9 .....	240
Chapter 10 .....	245
Chapter 11 .....	252
Chapter 12 .....	259
Chapter 13 .....	263
Chapter 14 .....	269
Chapter 15 .....	276
Chapter 16 .....	280
Chapter 17 .....	286
Chapter 18 .....	292
Chapter 19 .....	295

## Volume I

### Chapter 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? how can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."



"Is that his design in settling here?"

"Design! Nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better; for, as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party."

"My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood."

"It is more than I engage for, I assure you."

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not."

"You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chuses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humoured as Lydia. But you are always giving her the preference."

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves."

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least."

"Ah! you do not know what I suffer."

"But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood."

"It will be no use to us if twenty such should come, since you will not visit them."

"Depend upon it, my dear, that when there are twenty I will visit them all."

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develope. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

## Chapter 2

Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with,

"I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We are not in a way to know what Mr. Bingley likes," said her mother resentfully, "since we are not to visit."

"But you forget, mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him."

"I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her."

"No more have I," said Mr. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces."

"Kitty has no discretion in her coughs," said her father; "she

times them ill."

"I do not cough for my own amusement," replied Kitty fretfully.

"When is your next ball to be, Lizzy?"

"Tomorrow fortnight."

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. Long does not come back till the day before; so it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself."

"Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to her."

"Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?"

"I honour your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if we do not venture, somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself."

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, "Nonsense, nonsense!"

"What can be the meaning of that emphatic exclamation?" cried he. "Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you there. What say you, Mary? for you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts."

Mary wished to say something very sensible, but knew not how.

"While Mary is adjusting her ideas," he continued, "let us return to Mr. Bingley."

"I am sick of Mr. Bingley," cried his wife.

"I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now."

The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest; though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

"How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I

should persuade you at last. I was sure you loved our girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now."

"Now, Kitty, you may cough as much as you chuse," said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.

"What an excellent father you have, girls," said she, when the door was shut. "I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me either, for that matter. At our time of life, it is not so pleasant I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do any thing. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball."

"Oh!" said Lydia stoutly, "I am not afraid; for though I am the youngest, I'm the tallest."

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet's visit, and determining when they should ask him to dinner.

### Chapter 3

Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley.

They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and, to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

"If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield," said Mrs. Bennet to her husband, "and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for."

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat

about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining, from an upper window, that he wore a blue coat and rode a black horse.

An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and consequently unable to accept the honour of their invitation, &c. Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a large number of ladies; but were comforted the day before the ball by hearing that, instead of twelve, he had brought only six with him from London, his five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room, it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the oldest, and another young man.

Mr. Bingley was good looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien; and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year. The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; for he was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased; and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with

his friend.

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield. Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady, and spent the rest of the evening in walking about the room, speaking occasionally to one of his own party. His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and every body hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, whose dislike of his general behaviour was sharpened into particular resentment by his having slighted one of her daughters.

Elizabeth Bennet had been obliged, by the scarcity of gentlemen, to sit down for two dances; and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear a conversation between him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes to press his friend to join it.

"Come, Darcy," said he, "I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You had much better dance."

"I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this, it would be insupportable. Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with."

"I would not be so fastidious as you are," cried Bingley, "for a kingdom! Upon my honour I never met with so many pleasant girls in my life, as I have this evening; and there are several of them, you see, uncommonly pretty."

"You are dancing with the only handsome girl in the room," said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

"Oh! she is the most beautiful creature I ever beheld! But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you."

"Which do you mean?" and turning round, he looked for a

moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said, "She is tolerable; but not handsome enough to tempt me; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me."

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked off; and Elizabeth remained with no very cordial feelings towards him. She told the story however with great spirit among her friends; for she had a lively, playful disposition, which delighted in any thing ridiculous.

The evening altogether passed off pleasantly to the whole family. Mrs. Bennet had seen her eldest daughter much admired by the Netherfield party. Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been distinguished by his sisters. Jane was as much gratified by this as her mother could be, though in a quieter way. Elizabeth felt Jane's pleasure. Mary had heard herself mentioned to Miss Bingley as the most accomplished girl in the neighbourhood; and Catherine and Lydia had been fortunate enough to be never without partners, which was all that they had yet learnt to care for at a ball. They returned therefore, in good spirits to Longbourn, the village where they lived, and of which they were the principal inhabitants.

They found Mr. Bennet still up. With a book, he was regardless of time; and on the present occasion he had a good deal of curiosity as to the event of an evening which had raised such splendid expectations. He had rather hoped that all his wife's views on the stranger would be disappointed; but he soon found that he had a very different story to hear.

"Oh! my dear Mr. Bennet," as she entered the room, "we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Every body said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice. Only think of that my dear; he actually danced with her twice; and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her; but, however, he did not admire her at all; indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So, he enquired who she was, and got introduced, and asked her for the

two next. Then, the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger—”

“If he had had any compassion for me,” cried her husband impatiently, “he would not have danced half so much! For God’s sake, say no more of his partners. Oh! That he had sprained his ankle in the first dance!”

“Oh! My dear,” continued Mrs. Bennet, “I am quite delighted with him. He is so excessively handsome! And his sisters are charming women. I never in my life saw any thing more elegant than their dresses. I dare say the lace upon Mrs. Hurst’s gown—”

Here she was interrupted again. Mr. Bennet protested against any description of finery. She was therefore obliged to seek another branch of the subject, and related, with much bitterness of spirit and some exaggeration, the shocking rudeness of Mr. Darcy.

“But I can assure you,” she added, “that Lizzy does not lose much by not suiting his fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set downs. I quite detest the man.”

## Chapter 4

When Jane and Elizabeth were alone, the former, who had been cautious in her praise of Mr. Bingley before, expressed to her sister how very much she admired him.

“He is just what a young man ought to be,” said she, “sensible, good humoured, lively; and I never saw such happy manners! —so much ease, with such perfect good breeding!”

“He is also handsome,” replied Elizabeth, “which a young man ought likewise to be, if he possibly can. His character is thereby complete.”

“I was very much flattered by his asking me to dance a second time. I did not expect such a compliment.”

“Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again? He



could not help seeing that you were about five times as pretty as every other women in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person."

"Dear Lizzy!"

"Oh! you are a great deal too apt, you know, to like people in general. You never see a fault in any body. All the world are good and agreeable in your eyes. I never heard you speak ill of a human being in my life."

"I would wish not to be hasty in censuring any one; but I always speak what I think."

"I know you do; and it is that which makes the wonder. With your good sense, to be honestly blind to the follies and nonsense of others! Affectation of candour is common enough;—one meets it every where. But to be candid without ostentation or design—to take the good of every body's character and make it still better, and say nothing of the bad—belongs to you alone. And so, you like this man's sisters too, do you? Their manners are not equal to his."

"Certainly not; at first. But they are very pleasing women when you converse with them. Miss Bingley is to live with her brother and keep his house; and I am much mistaken if we shall not find a very charming neighbour in her."

Elizabeth listened in silence, but was not convinced. Their behaviour at the assembly had not been calculated to please in general; and with more quickness of observation and less pliancy of temper than her sister, and with a judgment, too, unassailed by any attention to herself, she was very little disposed to approve them. They were in fact very fine ladies, not deficient in good humour when they were pleased, nor in the power of being agreeable where they chose it; but proud and conceited. They were rather handsome, had been educated in one of the first private seminaries in town, had a fortune of twenty thousand pounds, were in the habit of spending more than they ought, and of associating with people of rank; and were therefore in every respect entitled to think well of themselves, and meanly of others. They were of a respectable family in the north of England; a circumstance more deeply impressed on their memories than that their brother's fortune and their own had been acquired by trade.

Mr. Bingley inherited property to the amount of nearly an